

LAMPIRAN
TABEL DATA TEIRU

No	Contoh Kalimat	Hal.	Arti Verba Teiru Dalam Bahasa Indonesia	Jenis Doushi	Fungsi Teiru	Arti Bahasa Indonesia Dalam Novel
1	クラスメイトのあかりちゃんに <u>決まってる</u> じゃない	4	sudah tentu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Bukannya sudah tentu ini akari teman sekelasmu
2	隆司はひどく驚いた。記憶が確かならば、あかりに最後に会った時、その紙の色は真っ黒だった。ところが今目の前にいるあかりの髪は、すっかり茶色に <u>染まっている</u> 。	4	diwarnai	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Takashi cukup terkejut. Kalau tidak salah ingat, rambut Akari masih hitam saat terakhir kali bertemu. Akan tetapi rambut Akari yang ada didepannya, diwarnai sangat coklat
3	イメチェンしてみたのよさ、 <u>似合ってる</u> ？	4	cocok	Daiyonshu no Doushi	wujud/sifat	Aku mencoba ganti penampilan loh, cocok?
4	おまえはそこまでして、俺を白首山に連れて行きたいのか。夏休みの宿題が <u>溜まってる</u> から、片づけなきゃならないんだから。	6	menumpuk	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Kamu tuh ya, sebegitu inginkannya kah mengajakku ke gunung Shirokobe? Tapi sayangnya, PR musim panasku masih menumpuk dan aku masih harus menyelesaikannya
5	一瞬、隆司はあかりの発言の意味を捉え損ねたが、すぎに思い出した。この間、「小説を <u>書いている</u> 」とあかりに教えていたのだった。	7	menulis	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Takashi terdiam sesaat memikirkan maksud perkataan Akari barusan dan tiba-tiba Takashi teringat sesuatu. Baru-baru ini Takashi bercerita pada Akari bahwa sekarang “aku sedang menulis novel”.
6	アリンコみたいに小さなものに、「俺の将来が <u>かかっている</u> 」隆司は反論した。「大学推薦枠を狙っているんだ。内申に響くような真似ができるか」	7	bergantung	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Mungkin hanya sekecil anak semut, tapi masa depanku bergantung pada hal itu”. Bantah Takashi. “Aku sedang mengincar surat rekomendasi universitas, mana bisa aku melakukan tindakan yang bisa membuat reputasiku jelek”.
7	アリンコみたいに小さなものに、「俺の将来が <u>かかっている</u> 」隆司は反論した。「大学推薦枠を <u>狙っている</u> んだ。内申に響くような真似ができるか」	7	mengincar	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Mungkin hanya sekecil anak semut, tapi masa depanku bergantung pada hal itu”. Bantah Takashi. “Aku sedang mengincar surat rekomendasi universitas, mana bisa aku melakukan tindakan yang bisa membuat reputasiku jelek”.
8	変な約束をさせられた。以前に一度似た話を待ちかけられて <u>断わっている</u> ので、再び拒絶するのものが引けた。とはいえ、真夏に山歩きをさせられるというのはだるい。到底やる気が起きない。	8	menolak	Shunkan Doushi	Keselesaian	(Takashi) membuat janji yang aneh. Beberapa hari sebelumnya (Akari) pernah mengajak Takashi untuk melakukan hal yang sama, saat itu (Takashi) menolak mentah-mentah ajakan tersebut. Hal itu yang membuatnya senggaman untuk kembali menolaknya. Tapi tetap saja, menyusuri gunung ditengah musim panas itu melelahkan.
9	「・・・たしかに <u>終わってる</u> な」。東田家のいまにて、全てのノートをチェックし教えた上で、隆司はそう反論づけた。	10	selesai	Shunkan Doushi	Keselesaian	[... benar-benar sudah selesai]. Itulah kesimpulan yang bisa diambil Takashi begitu selesai memeriksa semua buku Akari di ruang tamu keluarga Higashida.
10	問題に対する解答が <u>合っている</u> かどうか、そっこまではわからないにせよ、少なくとも宿題は全て終わっている。	10	sudah benar	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	(Takashi) tidak tahu apakah jawaban (Akari) sudah benar atau masih salah, tapi setidaknya semua PR (Akari) sudah selesai.

11	問題に対する解答が合っているかどうか、そこまではわからないにせよ、少なくとも宿題は全て <u>終わっている</u> 。	10	selesai	Shunkan Doushi	Keselesaian	(Takashi) tidak tahu apakah jawaban (Akari) sudah benar atau masih salah, tapi setidaknya semua PR (Akari) sudah selesai.
12	自分が <u>着用している</u> 半そで半ズボンを誇示する。そのまま山に乗り込んだら枝葉で肌をひっかいたり、虫に噛まれたり、とひどい目に遭うだろう。	11	memakai	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Takashi memakai kaos lengan pendek dan celana pendek. Kalau Takashi nekat pergi dengan pakaian seperti ini, sudah pasti ada banyak hal buruk yang menimpanya. Misalnya saja tergores semak belukar atau digigit serangga
13	桃太郎は人間だが、クビナシ様は人間ではなかったとされ、その名の通り、首がなかったと <u>伝えられている</u> 。妖怪だか亡霊だか、よくわからない存在が救ったという話になっているのだ。	13	diceritakan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Momotarou adalah manusia, sedangkan Kubinashi bukan manusia, namanya sendiri diambil karena dia tidak memiliki kepala seperti yang sudah diceritakan. Apakah peri atau roh orang mati aku tidak terlalu mengerti seperti itulah yang menjadi ceritanya.
14	桃太郎は人間だが、クビナシ様は人間ではなかったとされ、その名の通り、首がなかったと伝えられている。妖怪だか亡霊だか、よくわからない存在が救ったという話に <u>なっている</u> のだ。	13	menjadi	Shunkan Doushi	Transisi	Momotarou adalah manusia, sedangkan Kubinashi bukan manusia, namanya sendiri diambil karena dia tidak memiliki kepala seperti yang sudah diceritakan. Apakah peri atau roh orang mati aku tidak terlalu mengerti seperti itulah yang menjadi ceritanya.
15	それ故に、クビナシ様は今も生きていて、白首を見守り <u>続けている</u> という噂がまことしやかにささやかれ続けている。五年に一度くらい「クビナシ様を山の中で見かけた」という話が繰り返し持ち上がるのだ。一時期は全国から注目を集め、東京のテレビ局が取材に来たこともあったとか。	13	terus berlanjut	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Selain itu, sampai sekarangpun masih terdengar kabar angin yang mengatakan bahwa Kubinashi masih hidup dan terus melindungi Shirokobe. Setiap lima tahun sekali pasti sering terdengar topik “aku tadi melihat Kubinashi di pedalaman gunung”. Dan disaat seperti itu biasanya Shirokobe akan menjadi fokus perhatian dari seluruh penduduk Jepang. bahkan tidak jarang wartawan dari stasiun TV diTokyo akan datang untuk mencari bahan berita.
16	それ故に、クビナシ様は今も生きていて、白首を見守り続けているという噂がまことしやかにささやかれ <u>続けている</u> 。五年に一度くらい「クビナシ様を山の中で見かけた」という話が繰り返し持ち上がるのだ。一時期は全国から注目を集め、東京のテレビ局が取材に来たこともあったとか。	13	terus berlanjut	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Selain itu, sampai sekarangpun masih terdengar kabar angin yang mengatakan bahwa Kubinashi masih hidup dan terus melindungi Shirokobe. Setiap lima tahun sekali pasti sering terdengar topik “aku tadi melihat Kubinashi di pedalaman gunung”. Dan disaat seperti itu biasanya Shirokobe akan menjadi fokus perhatian dari seluruh penduduk Jepang. bahkan tidak jarang wartawan dari stasiun TV diTokyo akan datang untuk mencari bahan berita.
17	つい数日前、あかりは「白首山に身を <u>隠している</u> 悪の秘密結社の正体を暴く」と言いだし、隆司に協力を要請した。その時は協力を断ったのだが。	14	bersembunyi	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Beberapa hari yang lalu pun dengan alasan "mari kita bongkar identitas asli dari perkumpulan rahasia jahat yang bersembunyi digunung shirokobe", Akari sempat meminta Takashi untuk ikut bersamanya. Akan tetapi pada waktu itu permohonan tersebut ditolak mentah-mentah oleh Takashi.
18	ほんと、何 <u>考えてる</u> んだか。。。	14	sedang dipikirkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	benar-benar deh, apa sih yang sedang dipikirkannya

19	自治体と地元民の協力により、登山口は整備されている。森に困れた一角にぼっかりと広場が作られ登山口には「白首山に入口」という標識が立ってられていた。一面を平らに削り、そこに文字を彫った丸太の標識だ。	15	dikelola	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Pintu gerbang gunung ini merupakan tempat yang dikelola oleh pemerintah daerah otonomi setempat bersama penduduk sekitar. Mereka membuka lahan disalah satu pojok hutan ini dan kemudian menjadikannya sebagai tempat berkumpul dan titik awal pendakian gunung. Ditempat itu dipasang papan yang bertuliskan 'Gerbang Gunung Shirokobe'. Papan itu dibuat dengan membelah sebuah gelondongan kayu menjadi dua kemudian bagian dalam kayu yang rata itu diukir dengan huruf-huruf.
20	その横には、丸太で組まれた東屋がある。白首登山コースの各所に同じ形状の東屋が建てられ、ところどころで休めるようになって なっている 。もともと登山口のこの東屋は山から下りてきた。疲れ切った人のための休憩場所なのだ	15	menjadi	Shunkan Doushi	Transisi	Tepat disebelah papan itu, terdapat pos peristirahatan yang dibangun dengan menggunakan kumpulan kayu gelondong. Pos peristirahatan serupa juga tersebar di beberapa titik sepanjang rute pendakian gunung Shirokobe, sehingga menjadi seperti tempat peristirahatan. Sebenarnya pos peristirahatan yang terletak di gerbang ini merupakan pos peristirahatan yang dibangun sebagai tempat beristirahat bagi para pendaki yang kelelahan akibat perjalanan menuruni gunung
21	隆司：「熊避けになるかと思ってな。」 あかり：「なるほどね、でもこんなもの、どこで 売ってるの ？」	15	dijual	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Takashi : Kupikir tongkat ini bisa menjadi penghalau beruang. Akari : Begitu ya, tapi benda seperti itu dijual dimana?
22	たしかに、あかりの指は道を 押さえている 。しかしこの道は、あかりの目的地はまったく別方向、つまり山頂に向かっている。	17	menunjuk	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Jari Akari memang menunjuk sebuah jalan, tapi jalan itu tidak menuju ke tempat tujuan Akari, justru mengarah ketempat lain yaitu puncak gunung.
23	たしかに、あかりの指は道を 押さえている 。しかしこの道は、あかりの目的地はまったく別方向、つまり山頂に 向かっている 。	17	menuju	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	Jari Akari memang menunjuk sebuah jalan, tapi jalan itu tidak menuju ke tempat tujuan Akari, justru mengarah ketempat lain yaitu puncak gunung.
24	隆司は携帯電話を取り出した。電波の届く場所であれば、現在位置もわかるし、いざという時には連絡もできる。とはいえ、白首山の全体に電波が 届いている かどうかは怪しい	18	menjangkau	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Takashi mengeluarkan HPnya. Seandainya ada sinyal yang terjangkau, pasti dengan mudah bisa tahu keberadaannya sekarang, meskipun ada hal yang tidak diinginkan juga bisa menghubungi (bantuan). Akan tetapi, (Takashi) sendiri pesimis sinyal HP bisa menjangkau seluruh gunung Shirokobe.
25	登山口から一時間ほど登ってきた地点だった。道は狭く、左右は背の高いブナの森に 囲まれている 。ずっと日陰の道だったのでさほど暑くもないが、さすがに長いこと歩いているので汗はダラダラと流れ出ている。疲労と不快感のため、隆司は少々不機嫌になっていた。	19	dikelilingi	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	(Akari dan Takashi) sekarang sudah berada dititik yang dapat ditempuh setelah berjalan kaki selama satu jam dari titik awal pendakian. Jalannya sempit dan dikelilingi oleh rimbunan pohon buni yang tinggi dibagian kanan kirinya. Karena terus terlindung oleh bayangan pepohonan yang rimbun, mereka tidak terlalu merasakan teriknya matahari, tetapi keringat mereka tetap mengalir keluar karena jauhnya jarak yang telah mereka tempuh dengan berjalan. Karena rasa lelah yang terus menumpuk dan mood yang memburuk, ekspresi Takashi berubah menjadi gelap.

26	登山口から一時間ほど登ってきた地点だった。道は狭く、左右は背の高いブナの森に囲まれている。ずっと日陰の道だったのでさほど暑くもないが、さすがに長いこと歩いているので汗はダラダラと流れ出ている。疲労と不快感のため、隆司は少々不機嫌になっていた。	19	berjalan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	(Akari dan Takashi) sekarang sudah berada dititik yang dapat ditempuh setelah berjalan kaki selama satu jam dari titik awal pendakian. Jalannya sempit dan dikelilingi oleh rimbunan pohon buna yang tinggi dibagian kanan kirinya. Karena terus terlindung oleh bayangan pepohonan yang rimbun, mereka tidak terlalu merasakan teriknya matahari, tetapi keringat mereka tetap mengalir keluar karena jauhnya jarak yang telah mereka tempuh dengan berjalan. Karena rasa lelah yang terus menumpuk dan mood yang memburuk, ekspresi Takashi berubah menjadi gelap.
27	登山口から一時間ほど登ってきた地点だった。道は狭く、左右は背の高いブナの森に囲まれている。ずっと日陰の道だったのでさほど暑くもないが、さすがに長いこと歩いているので汗はダラダラと流れ出ている。疲労と不快感のため、隆司は少々不機嫌になっていた。	19	mengalir keluar (bercucuran)	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	(Akari dan Takashi) sekarang sudah berada dititik yang dapat ditempuh setelah berjalan kaki selama satu jam dari titik awal pendakian. Jalannya sempit dan dikelilingi oleh rimbunan pohon buna yang tinggi dibagian kanan kirinya. Karena terus terlindung oleh bayangan pepohonan yang rimbun, mereka tidak terlalu merasakan teriknya matahari, tetapi keringat mereka tetap bercucuran karena jauhnya jarak yang telah mereka tempuh dengan berjalan. Karena rasa lelah yang terus menumpuk dan mood yang memburuk, ekspresi Takashi berubah menjadi gelap.
28	名前も知らない一メートルくらいの雑草やら、とげの生えた細い幹やらが、道の脇に長い壁を作っている	19	membentuk	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	berbagai jenis rumput liar tak dikenal setinggi satu meter dan ranting-ranting berduri tumbuh secara liar dipinggir jalan, seperti membentuk dinding pembatas
29	白蛇が吉兆だっというのは知っているが、イタチっつのはどうなのよ。	21	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	aku tahu kalau ular putih adalah pertanda baik tapi kalau cerpelai aku tidak tahu.
30	ひたすらに行く手を塞いでいる草木だけでも一苦労だったが、それ以上に困ったのは湿りきった地面だった。日も届かない森の奥だけあって、足元がズルズルと滑りまくる。危うく転びかけたこと、後ろ向きに転倒しかけたあかりの体当たりを食らうこと、両手の指では足りないほどだった。	22	menghalangi	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	Menghadapi rumput dan ranting yang menghalangi jalan mereka saja sudah sangat menyusahakan, tapi permukaan tanah yang lembabpun ternyata ingin turut serta menghalangi jalan mereka. Bagian dalam hutan, tempat yang sedang mereka lalui itu benar-benar tidak dapat ditembus oleh sinar matahari sehingga permukaan tanah menjadi lembab dan sangat licin. Hal tersebut membuat mereka terpeleset berkali-kali. Kalau diingat-ingat jumlah berapa kali Takashi terpeleset dan berapa kali Takashi harus menopang tubuh Akari yang terpelanting kebelakang sudah terhitung oleh kedua tangannya.
31	徐々にあかりが喋らなくなってきたことに、隆司は不安感を覚えた。体力切れという風ではない。が、先ほどから足を止めることが多くなっている。まるで道に迷っているかのよう	22	menjadi sering	Shunkan Doushi	Transisi	Mulut Akari yang mulai bungkam itu membuat Takashi mulai gelisah. Sejak tadi langkah kaki mereka menjadi sering terhenti. Bukan karena kehabisan tenaga, tapi karena Akari seperti sedang tersesat dijalan.
32	徐々にあかりが喋らなくなってきたことに、隆司は不安感を覚えた。体力切れという風ではない。が、先ほどから足を止めることが多くなっている。まるで道に迷っているかのよう	22	tersesat	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Mulut Akari yang mulai bungkam itu membuat Takashi mulai gelisah. Sejak tadi langkah kaki mereka sering terhenti. Bukan karena kehabisan tenaga, tapi karena Akari seperti tersesat dijalan

33	ものすごい傾斜の斜面が、壁のように行く手を塞いでいた。斜面に竹がみっしりと <u>生えている</u> 。竹にしがみついでいけば、斜面を登るのも不可能ではなさそうだが、かなりの危険を伴いそうだ。見る限り、崖のてっぺんは遙か彼方だ。	23	tumbuh	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	tanjakan yang sangat terjal muncul didepan mereka, bagaikan dinding yang siap menghalangi jalan mereka. Bukanlah hal yang mustahil untuk mendaki tebing itu dengan berpegangan pada bambu-bambu yang tumbuh sepanjang tebing tersebut, tapi cara itu tentu sangat berbahaya. apalagi puncak tebing tidak terlihat karena letaknya begitu jauh.
34	雑草で <u>埋っている</u> ことは想定内だったけど、この壁は。。うへん。。	24	dipenuhi	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	kalau dipenuhi rumput liar sudah masuk perhitunganku, tapi tebing (dinding) ini.. hm...
35	宗一は白首市役所に勤める司法公務員だ。郷土史に深い造詣があり、位置で白首に伝わる説話集を出版しようという話が待ち上がった時には、実質的な編集長をつとめたほどの知識の待ち主だ。本のタイトルは「白首ものがたり」二年ほど前に出版され、今もそれなりに <u>売れている</u> とか	26	terjual	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Souichi adalah seorang pegawai negeri yang bekerja dibalai kota Shirokobe. Ia memiliki pengetahuan yang dalam mengenai sejarah kampung halamannya ini. Pada saat pemerintah kota Shirokobe berencana untuk menerbitkan kumpulan cerita yang diceritakan secara turun temurun di Shirokobe ini, Souichi dianggap pantas mengisi posisi kepala editorial karena memiliki pengetahuan yang cukup luas dalam topik ini. Buku yang kemudian diberi judul legenda Shirokobe itu diterbitkan dua tahun yang lalu dan masih cukup laku terjual sampai sekarang.
36	「ところが、あるんだ」宗一は言った。「江戸時代、大阪の陣の少し前の頃に、白首山が噴火」したという事件があった。その時の年号から取って、慶長の火山騒動と <u>呼ばれている</u> 。	29	dinamai	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	“pernah kok” jawab Souichi. “dijaman Edo, tepat setelah terjadinya pengepungan Osaka, pernah terjadi kasus dimana gunung Shirokobe mengeluarkan letusan, mengambil nama dari penanggalan saat itu, kejadian itu kemudian dinamai letusan era gunung keichou”.
37	今ひとつピンと来ない。と隆司は傾げる。が、ふと横を見て驚いた。あかりは目を爛々と輝かせ、食い入るように話を <u>聞いている</u> ではないか。	30	mendengar	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Takashi memiringkan kepalanya, ia sama sekali tidak bisa menangkap hubungan antara kedua hal tersebut. Saat dia melihat kesebelah, dia sangat terkejut. Dihadapannya ada sosok Akari dengan mata yang berbinar-binar, seolah-olah dia menjadi terkesima mendengar cerita tersebut.
38	その一件があって以降、白首山は火山だと信じられてきた。ところが昭和四十年代頃に本格的な調査団が山に入って、「この山は休火山でもない死火山でもない」という結論と出した。今はそれが常識、定説に <u>なっている</u> 。	32	menjadi	Shunkan Doushi	Transisi	Karena kejadian tersebut gunung Shirokobe dianggap sebagai gunung berapi. Tapi ditahun ke-40 era Showa, berdasarkan penelitian ilmiah dari sekelompok peneliti yang datang ke gunung Shirokobe didapatkan kesimpulan bahwa gunung Shirokobe bukanlah “gunung berapi yang sedang tidak aktif ataupun gunung berapi yang sudah mati”. Sekarang hasil penemuan tersebut sudah menjadi hal yang dapat diterima secara umum sekaligus menjadi teori yang tidak terbantahkan.
39	これはこれでなかなか厳しいルートだぞ、と隆司は直感した。まず頂上まで行く必要がある。東ルートには途中までながらバスが <u>通っている</u> ので、ある程度は楽だが。それにしても、結構な距離を歩くされるはずだ。	33	naik	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Takashi merasa kalau rute yang ditunjukkan itu sepertinya lumayan sulit. Pertama-tama mereka harus sampai ke puncak gunung terlebih dahulu, kalau melalui rute gerbang timur, sebagian rute tersebut bisa ditempuh dengan naik bus sehingga perjalanannya menjadi lebih ringan. tapi tetap saja, setelah naik bus, mereka masih harus berjalan untuk menempuh jarak yang cukup jauh.
40	最近、怪しげな奴らが <u>活動している</u> ことを知らんとは言わせんぞ。例の赤面党とかな。	34	bergerak	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	jangan bilang kalau kau tidak tahu kalau belakangan ini ada orang-orang mencurigakan yang sedang bergerak. Seperti kelompok topeng merah.

41	ここ最近白首市を騒がせている謎の団体の名である。その規模、構成員など、実態はよくわかっていない。ただ赤い仮面を被って町中を闊歩している。という噂が一人歩きをしている。	34	menggemparkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Itu adalah nama dari kelompok topeng merah yang akhir-akhir ini sedang menggemparkan kota Shirokobe. Struktur organisasi maupun nama-nama anggotanya tidak diketahui. Yang ada hanyalah gosip yang menyebar dengan sendirinya, bahwa ada orang-orang yang mengenakan topeng merah sedang berjalan dengan angkuh ditengah kota
42	ここ最近白首市を騒がせている謎の団体の名である。その規模、構成員など、実態はよくわかっていない。ただ赤い仮面を被って町中を闊歩している。という噂が一人歩きをしている。	34	sombong (angkuh)	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Itu adalah nama dari kelompok topeng merah yang akhir-akhir ini sedang menggemparkan kota Shirokobe. Struktur organisasi maupun nama-nama anggotanya tidak diketahui. Yang ada hanyalah gosip yang menyebar dengan sendirinya, bahwa ada orang-orang yang mengenakan topeng merah sedang berjalan dengan angkuh ditengah kota
43	ここ最近白首市を騒がせている謎の団体の名である。その規模、構成員など、実態はよくわかっていない。ただ赤い仮面を被って町中を闊歩している。という噂が一人歩きをしている。	34	berjalan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Itu adalah nama dari kelompok topeng merah yang akhir-akhir ini sedang menggemparkan kota Shirokobe. Struktur organisasi maupun nama-nama anggotanya tidak diketahui. Yang ada hanyalah gosip yang menyebar dengan sendirinya, bahwa ada orang-orang yang mengenakan topeng merah sedang berjalan dengan angkuh ditengah kota
44	彼らの目的に開きしてはこう言われている、赤面党は世界征服を目指しているのだ、と。	34	dikatakan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tujuan dari organisasi bisa dikatakan sebagai berikut: kelompok topeng merah ingin menguasai dunia
45	彼らの目的に開きしてはこう言われている、赤面党は世界征服を 目指している のだ、と。	34	bertujuan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Tujuan dari organisasi bisa Dikatakan sebagai berikut: kelompok topeng merah bertujuan ingin menguasai dunia
46	「よく 知っている ね」宗一は軽く驚いた。「一斉搜索のたびに、そんな話が出るんだよ。たしかに白首の市役所は古くてかなり傷んでいるが、ゴキブリが突然変異を起こすほどひどい所じゃない。俺がこの目で見たわけでもないし、ウソッパチだと思っかね。ただ、本当に見たって言っている奴もいる。	35	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	"Kamu ini benar benar tahu banyak ya" ujar Soichi agak terkejut "Di salah satu kegiatan pencarian born memang sempat muncul cerita seperti itu. Gedung balai kota Shirokobe memang sudah cukup tua dan agak bobrok. Tapi rasanya gedung itu masih belum separah sampai bisa membuat kecoak bermutasi, Aku tidak melihat kecoak itu dengan mata kepalaku sendin, jadi aku menganggapnya sebagai omong kosong belaka. Tapi, ada juga orang yang ngotot kalau dia benar-benar melihat kecoak itu"
47	「よく 知っている ね」宗一は軽く驚いた。「一斉搜索のたびに、そんな話が出るんだよ。たしかに白首の市役所は古くてかなり 傷んでいる が、ゴキブリが突然変異を起こすほどひどい所じゃない。俺がこの目で見たわけでもないし、ウソッパチだと思っかね。ただ、本当に見たって言っている奴もいる。	35	rusak	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	"Kamu ini benar benar tahu banyak ya" ujar Soichi agak terkejut "Di salah satu kegiatan pencarian born memang sempat muncul cerita seperti itu. Gedung balai kota Shirokobe memang sudah cukup tua dan agak bobrok. Tapi rasanya gedung itu masih belum separah sampai bisa membuat kecoak bermutasi, Aku tidak melihat kecoak itu dengan mata kepalaku sendin, jadi aku menganggapnya sebagai omong kosong belaka. Tapi, ada juga orang yang ngotot kalau dia benar-benar melihat kecoak itu"

48	「よく知っているね」宗一は軽く驚いた。「一斉捜索のたびに、そんな話が出るんだよ。たしかに白首の市役所は古くてかなり傷んでいるが、ゴキブリが突然変異を起こすほどひどい所じゃない。俺がこの目で見たわけでもないし、ウソッパチだと思うかね。ただ、本当に見たって <u>言っている</u> 奴もいる。	35	bilang	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	"Kamu ini benar benar tahu banyak ya" ujar Soichi agak terkejut "Di salah satu kegiatan pencarian born memang sempat muncul cerita seperti itu. Gedung balai kota Shirokobe memang sudah cukup tua dan agak bobrok. Tapi rasanya gedung itu masih belum separah sampai bisa membuat kecoak bermutasi, Aku tidak melihat kecoak itu dengan mata kepala ku sendin, jadi aku menganggapnya sebagai omong kosong belaka. Tapi, ada juga orang yang ngotot kalau dia benar-benar melihat kecoak itu"
49	宗一は地元の草野球チーム、白首アイアンリンクスに <u>所属している</u> 。土日はたいてい朝からバットを振りまくっているのだ。	36	tergabung	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Menunjukkan bagian pekerjaan	Soichi tergabung ke tim baseball amatir setempat. yaitu Shirokobe Iron Lynx. Tiap hari Sabtu, biasanya tim tersebut akan mengadakan latihan mengayun tongkat baseball dari pagi.
50	宗一は地元の草野球チーム、白首アイアンリンクスに所属している。土日はたいてい朝からバットを <u>振りまくっている</u> のだ。	36	mengayun	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Soichi tergabung ke tim baseball amatir setempat. yaitu Shirokobe Iron Lynx. Tiap hari Sabtu, biasanya tim tersebut akan mengadakan latihan mengayun tongkat baseball dari pagi.
51	七百年前の口伝が現代まで語り継がれ続ける、ってのは、考えてみたらとんでもないことだよ。いやいや、びっくり。伝言ゲームに継ぐ伝言ゲームで内容が <u>歪み過ぎてる</u> な気もするけど	38	terlalu menyimpang	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Kalau dipikir-pikir hebat juga kalau cerita dari masa 700 tahun yang lalu ini bisa terus diturunkan dari mulut ke mulut sampai saat ini. aku benar-benar terkejut. Tapi entah kenapa, aku merasa isinya sudah terlalu menyimpang jauh, sama seperti kasus permainan sambung pesan. Sepanjang permainan, isi pesan yang disampaikan itu pada akhirnya bisa menyimpang dari isi pesan semula.
52	あかりの足取りに、まったく迷いはなかった。よほど気が <u>やわ</u> っているのか、ともすると駆け足がちになる。	39	melakukan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tidak ada keraguan dalam langkah yang diambil Akari. Semangat Akari sepertinya sedang meluap-luap sehingga langkah kakinya pun menjadi lebih cepat.
53	隆司：「無駄に体力を使うな」と、たびたび隆司はあかりを制止する羽目になった。 あかり：「 <u>わかっている</u> って！」	39	mengerti	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	“Jangan buang-buang tenaga!” Berkali kali Takashi mengalami kerepotan karena harus menahan Akari. “Aku mengerti”
54	姉妹の性格を、隆司は <u>熟知している</u> 。あかりは楽道家でずぼち、こよみは心配性で几帳面。だから、今のあかりの言葉を額面通りに受け取ることも、できなくはない。ずぼちなあかりは家への連絡を忘れ、心配性なこよみはそれを家出と受け取った、と。	40	sangat tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Takashi sangat tahu benar sifat kedua saudara ini. Akari adalah orang yang optimis tapi ceroboh, sementara Koyomi adalah orang yang mudah khawatir tapi disiplin. Karena itulah, perkataan Akari yang barusan bukankah sulit untuk bisa dipercaya. Bisa jadi Akari yang sering ceroboh itu memang lupa menghubungi rumah, dan hal tersebut membuat Koyomi mudah khawatir itu berpikir kalau Akari sedang kabur dari rumah.
55	あかりはなにかを <u>隠している</u> 、そう思えてならない。	41	menyembunyikan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Akari pasti sedang menyembunyikan sesuatu... itulah yang ada di pikiran Takashi.
56	とりあえず、隆司はほっとした。 <u>知っている</u> 限りあかりには彼氏はいないはずだが、隆司はあかりの <u>全て</u> を知っているわけでもない。女には秘密が多いのだ。	41	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Dalam seketika, hati Takashi menjadi tenang. Setahu Takashi, Akari memang masih belum punya pacar, tapi bukan berarti kalau Takashi tahu semua hal mengenai Akari. Yang namanya perempuan pasti punya banyak rahasia.

57	とりあえず、隆司はほっとした。知っている限りあかりには彼氏はいないはずだが、隆司はあかりの全てを <u>知っている</u> わけでもない。女には秘密が多いのだ。	41	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Dalam seketika, hati Takashi menjadi tenang. Setahu Takashi, Akari memang masih belum punya pacar, tapi bukan berarti kalau Takashi tahu semua hal mengenai Akari. Yang namanya perempuan pasti punya banyak rahasia.
58	隆司も近づき、あかりの指が示すところを目で追う。たしかに、獣道らしきものが真横に <u>伸びている</u> 。念のため地図でおおよその場所を確認した後、二人は分け入り始めた。	44	terdapat	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	Takashi mendekati Akari, kemudian mengarahkan pandangannya ke arah yang ditunjuk Akari. Di tengah- tengah semak itu memang terdapat jalur setapak, tapi agar lebih pasti, mereka kembali mencocokkan perkiraan lokasi jalan itu di peta. Setelah selesai memastikan lokasinya di peta, mereka berdua mulai berjalan masuk ke jalur setapak itu.
59	何故楽な道に <u>なっている</u> のか、隆司は気がついた。雑草をよく見ると、鋭利な刃によって刈り込まれている跡がある。あかりは対して刃物を振り回していないのに、である。その断面は比較的新しい。	44	menjadi	Shunkan Doushi	Transisi	Takashi baru sadar alasan kenapa jalan ini rasanya lebih mudah dilalui. Kalau diperhatikan secara seksama, terlihat semak-semaknya sudah terpotong oleh benda tajam. Padahal Akari belum mengayunkan goloknya sama sekali. Ditambah lagi bekas potongan tersebut masih baru.
60	何故楽な道になっているのか、隆司は気がついた。雑草をよく見ると、鋭利な刃によって <u>刈り込まれている</u> 跡がある。あかりは対して刃物を振り回していないのに、である。その断面は比較的新しい。	44	telah dipangkas	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Takashi baru sadar alasan kenapa jalan ini rasanya lebih mudah dilalui. Kalau diperhatikan secara seksama, terlihat semak-semaknya sudah terpotong oleh benda tajam. Padahal Akari belum mengayunkan goloknya sama sekali. Ditambah lagi bekas potongan tersebut masih baru
61	周囲を完全に森に困れ、外から完全に <u>隔絶されている</u> 。だがそれでも、道は延びていた。深き森の奥に隠された道が、そこにはあった。	45	terisolasi	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tempat yang benar-benar tersembunyi oleh hutan yang mengelilinginya. Tempat yang benar-benar terisolasi dari dunia luar. Tapi walaupun begitu, sebuah jalan terhampar di tempat itu Jalan yang tersembunyi di tengah hutan, kini berada di hadapan mereka.
62	どの墓石も、かなり年季が <u>入っている</u> 。表面は摩耗しているし、ところどころにコケが生えている。ここに最後に墓参りの人が来たのは、どれほど昔のことなのだろうか。思いを馳せずにはいられなかった。	46	tertulis (dalam)	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Disetiap batu nisan yang ada tertulis tahun kelahiran dan tahun kematian mereka. Permukaan batu itu sudah banyak terkikis, bahkan dibeberapa bagian sudah banyak ditumbuhi lumut. Entah sudah berapa lama waktu berlalu sejak orang terakhir datang ke kuburan ini. Aku yakin siapapun yang melihat tempat ini pasti berpikir sama.
63	どの墓石も、かなり年季が入っている。表面は <u>摩耗している</u> し、ところどころにコケが生えている。ここに最後に墓参りの人が来たのは、どれほど昔のことなのだろうか。思いを馳せずにはいられなかった。	46	terkikis	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Disetiap batu nisan yang ada tertulis tahun kelahiran dan tahun kematian mereka. Permukaan batu itu sudah banyak terkikis, bahkan dibeberapa bagian sudah banyak ditumbuhi lumut. Entah sudah berapa lama waktu berlalu sejak orang terakhir datang ke kuburan ini. Aku yakin siapapun yang melihat tempat ini pasti berpikir sama.
64	どの墓石も、かなり年季が入っている。表面は摩耗しているし、ところどころにコケが <u>生えている</u> 。ここに最後に墓参りの人が来たのは、どれほど昔のことなのだろうか。思いを馳せずにはいられなかった。	46	tumbuh (hidup)	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	Disetiap batu nisan yang ada tertulis tahun kelahiran dan tahun kematian mereka. Permukaan batu itu sudah banyak terkikis, bahkan dibeberapa bagian sudah banyak ditumbuhi lumut. Entah sudah berapa lama waktu berlalu sejak orang terakhir datang ke kuburan ini. Aku yakin siapapun yang melihat tempat ini pasti berpikir sama.

65	目的地到着の喜びをあまりと分かち合おうとしたが、ふと気がつくときあかりの姿が消えている。	46	menghilang	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Takashi bermaksud membagikan kegembiraannya karena mereka berdua telah tiba di tempat tujuan mereka. Tapi tanpa Takashi sadari, sosok Akari telah menghilang.
66	表面の文字は、風化してまったく読めない、おそらく、葬られた人物の名なり称号なりが刻まれているのだろうが。かろうじて残っているのは最上一文字だが。	47	terukir	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Karena sudah lapuk termakan cuaca, apa yang tertulis di atas permukaan monumen itu sudah tidak terbaca lagi... tapi yang terukir di sana seharusnya adalah nama orang yang dikuburkan di bawahnya. Satu-satunya tanda yang masih tersisa dimonumen itu adalah satu huruf yang ada dibagian paling atas batu itu...
67	表面の文字は、風化してまったく読めない、おそらく、葬られた人物の名なり称号なりが刻まれているのだろうが。かろうじて残っているのは最上一文字だが	47	tersisa	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Karena sudah lapuk termakan cuaca, apa yang tertulis di atas permukaan monumen itu sudah tidak terbaca lagi... tapi yang tertulis di sana seharusnya adalah nama orang yang dikuburkan di bawahnya. Satu-satunya tanda yang masih tersisa dimonumen itu adalah satu huruf yang ada dibagian paling atas batu itu...
68	すぐにその全容は明らかになった。縦横二十センチ、厚さ十五センチ程度の大きさの木箱だった。表面は結構腐食している。	48	lapuk	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tak lama, keseluruhan wujud benda itu dapat terlihat dengan jelas. Benda itu adalah kotak persegi dengan ukuran 20 cm dan ketinggian 15 cm, dengan permukaan yang sudah sangat lapuk.
69	箱の中ぽつんと収まっているように見えた	50	terdapat	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	bisa melihat seperti ada benda perak yang terdapat didalam kotak
70	機構の下には、銀色の固形物があった。こちらは、平べったい立方体だ。角は丸く、表面部にはわずかな凹凸が刻みこまれている。何らかの文字のような列が演習に合わせて弧を描くように並び、その上部の側には・・・	50	ukiran	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Di bagian bawah mesin tersebut terdapat sebuah benda keras berwarna perak lainnya. Kali ini benda tersebut berbentuk sebuah kubus datar sudut-sudut kubus itu membentuk sebuah bulatan tumpul, sementara di bagian permukaan kubus itu terdapat ukiran dengan beberapa tersebut bentuk menyerupai huruf yang terukir secara terpisah di sekeliling kubus itu, dan pada bagian atasnya...
71	「白髪の鬼が現れて、村々を劫略して回っていると聞いている。ついでに、我々が退治したい」とクビナシは言って、村長との面会を要求した。	56	berkeliling	Shunkan Doushi	Berulang	"Kami mendengar kabar bahwa ada setan dengan rambut putih yang muncul di daerah ini dan terus berkeliling dari desa ke desa untuk merampok. Kami memiliki keinginan untuk menumpas setan tersebut."
72	「白髪の鬼が現れて、村々を劫略して回っていると聞いている。ついでに、我々が退治したい」とクビナシは言って、村長との面会を要求した。	56	mendengar	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	"Kami mendengar kabar bahwa ada setan dengan rambut putih yang muncul di daerah ini dan terus berkeliling dari desa ke desa untuk merampok. Kami memiliki keinginan untuk menumpas setan tersebut."
73	クビナシ様の奇妙な物語を聞いたことのない白首市民はいないだろう。それだけ、クビナシ様の物語は浸透している。親から子へ子から孫へと語り継がれてきた、白首の文化遺産である。	62	meresap	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tidak ada penduduk Shirokobe yang belum pernah mendengar kisah misterius mengenai Kubinashi sama. Itulah kalimat yang paling tepat dalam menggambarkan sejauh mana Legenda Kubinashi sama telah meresap di hati para penduduk Shirokobe. Kisah ini terus diceritakan secara turun temurun tanpa terputus, dari ayah ke anak, dari anak ke cucu: sehingga saat ini, Legenda Kubinashi- sama dianggap sebagai salah satu harta kebudayaan Shirokobe

74	しかし、この物語そのものの奇妙さ、独自性に心を惹かれ、強い印象を <u>受けている</u> という方も多いのではないだろうか？	62	mengambil	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	tapi bukankah banyak pihak yang mengatakan bahwa sisi misterius dan orisinalitas dari kisah inilah yang telah menarik hati dan telah mengambil kesan yang mendalam bagi banyak orang.
75	自分の <u>歩いている</u> この土地をクビナシ様も歩いていたのだ	62	berjalan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	aku sedang berjalan ditanah yang dilalui oleh kubinashi juga
76	クビナシ様の物語は、口伝といくつかの文書によって、長瀬の各家にバラバラに伝えられてきた。これからの伝承をまとめあげ、一つの物語として仕立て上げたのは明治時代の郷土史研究者、田島喜久丞氏である。クビナシ様の物語が現在も <u>語り継がれている</u> のは、氏の功績と言ったいいだろう。	63	tersebar luas	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Bagian-bagian dari Kisah Kubinashi-sama diwariskan secara terpisah oleh keluarga-keluarga di Nagase, baik secara lisan maupun melalui literatur. Baru pada era Meiji, potongan-potongan cerita tersebut dikumpulkan dan di- susun menjadi sebuah kesatuan oleh seorang peneliti sejarah lokal yang bernama Tajima Kikunojo-shi. Kisah Kubinashi yang sekarang ini tersebar luas bisa dikatakan sebagai hasil dari kesuksesan beliau.
77	この物語に出てくる平義美が実在の人物であることを <u>知っている</u> 方は、少ないのではないだろうか。	63	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Pasti ada di antara para pembaca yang mengetahui bahwa Tairano Yoshizane yang muncul dalam kisah ini adalah seorang tokoh nyata yang benar-benar tertulis dalam sejarah.
78	当時の訴状は多数 <u>現存している</u> 。そのことごとくが農民からの訴えで、地頭や雑掌が無茶を言って自分達を酷使するので何として欲しい、というものだった。	64	ada/terdapat	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Di saat yang sama, banyak sekali petisi yang mulai bermunculan. Di antaranya adalah pengaduan para petani yang berisikan petisi yang mengharapkan adanya tindak lanjut atas tindakan tuan tanah dan pemungut pajak yang suka memaksa dan memperlakukan mereka dengan tidak manusiawi.
79	これが現在もっとも <u>信じられている</u> 説だろう。白首市も、真っ白い鎧に身を包み首を無くした落ち武者の怨霊「クビナシ様」をマスコットキャラにしている。	65	dipercaya	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Teori inilah yang saat ini paling banyak dipercayai. Bahkan Kota Shirokobe memiliki maskot Kubinashi-sama yang berwujud seorang samurai tanpa kepala dengan baju zirah berwarna putih.
80	これが現在もっとも信じられている説だろう。白首市も、真っ白い鎧に身を包み首を無くした落ち武者の怨霊「クビナシ様」を <u>マスコットキャラにしている</u> 。	65	menjadi maskot	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Teori inilah yang saat ini paling banyak dipercayai. Bahkan Kota Shirokobe memiliki maskot Kubinashi-sama yang berwujud seorang samurai tanpa kepala dengan baju zirah berwarna putih.
81	むろん大きな難点がある。怨霊は、少なくとも科学的に証明された存在ではない、ということを我々は <u>知っている</u> この物語がおとぎ話であるならば、それでいい。だが、この物語が史実であるならば、クビナシ様が怨霊であるはずがないのだ。	66	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tapi tentu saja teori ini memiliki kelemahan. Seperti yang kita ketahui, keberadaan dari arwah penasaran belum dapat dibuktikan secara sains. Jika kisah tersebut hanyalah dongeng belaka, hal tersebut tentu tidak menjadi masalah. Akan tetapi, kisah ini merupakan kisah nyata yang benar benar terjadi, jadi mustahil kalau sosok sebenarnya dari Kubinashi sama adalah arwah penasaran.

82	「悪党」という字面こそ悪いが彼らが悪しき存在であったとは限らない幕府の統治体制に対して 反逆している から「悪党」と呼ばれたのだ。もっとも有名な悪党、楠木正成はその後倒幕の功によって後醍醐天皇から厚く遇された。「悪党」とはそのような、相対的な称号なのである。	66	menentang	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Dari namanya. "Kelompok Jahat" memang kedengaran seperti kelompok yang berbuat jahat. Tapi pada kenyataannya, tidak semua anggotanya adalah penjahat. Mereka dinamakan seperti itu karena mereka adalah kelompok yang menentang sistem pemerintahan Bakufu pada masanya. Bahkan Kelompok Jahat yang paling terkenal, Kusunoki Masashige, sekalipun mendapatkan sambutan yang meriah dari Kaisar Go-Daigo atas berhasil mereka menggulingkan Bakufu yang lama. Pada akhirnya, nama Kelompok Jahat sendiri dapat dipandang secara relatif.
83	当時、野山をさすらい歩いていたのは悪党の類だけではない。生まれの土地を捨てた農民らも、結構な数があてもなくさまよっていたと 考えられている 。	67	diperkirakan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Di masa itu, bukan hanya Kelompok Jahat saja yang melakukan pengembaraan melintasi gunung dan padang rumput. Diperkirakan, banyak juga petani yang meninggalkan tanah kelahiran mereka dan pergi berkelana.
84	下長瀬の人々は皆日本人離れた顔立ち、 体格をしている という特徴がある。髪の色こそ皆黒ではあるが、例えば下長瀬中学校の生徒の平均身長は、全国平均に比べ、五-七センチ高いという厳然たるデータが存在する。	69	memiliki fisik	Daiyonshu no Doushi	wujud/sifat	Pada penduduk Shimonagase, ditemukan tekstur wajah dan bentuk tubuh yang agak berbeda dari penduduk Jepang pada umumnya. Warna rambut mereka masih hitam, tapi dalam beberapa hal lainnya, misalnya saja tinggi rata-rata murid SMP di Shimonagase, didapatkan perbedaan badan yang cukup mencolok dibandingkan dengan tinggi badan rata-rata murid SMP seluruh Jepang, dimana tinggi yang didapatkan dari Shimonagase lebih tinggi sekitar 5 sampai 7 cm.
85	キーとなるのは、「遠国」という言葉である。「おんごく」と読めば単なる遠い国という意味であるが、ともすると遠江の国を 指している のではないかと考えられる。	71	menunjuk	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Kata kunci dalam teori ini adalah 'negeri yang jauh'. Apabila diartikan begitu saja, memang kata itu hanya sekedar menunjuk pada sebuah negeri yang jauh. Akan tetapi, bukankah kata tersebut juga bisa menunjuk pada daerah Totomi yang ditulis dengan huruf kanji negeri di teluk jauh?
86	ならばそもそもそのような身分の人物が何故自首まで下向してきたのかという謎が生まれる。しかし、それに対する答えは既に 出ている 。少年とクビナシ様は、この地で何を行ったか？白髪鬼退治だ。そして、白髪鬼から銀の珠を奪って、持ち帰った。つまり、彼らは白髪鬼を退治するために京からやってきたのではないかと？	74	muncul	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Akan tetapi, jika benar demikian, maka timbullah sebuah pertanyaan. Kenapa orang dengan status setinggi itu mau meninggalkan daerah ibukota untuk datang ke Shirokobe? Tapi bukankah jawaban atas pertanyaan itu sudah muncul dengan sendirinya? Ya, mereka datang untuk menumpas Setan Rambut Putih. Mereka mengambil mutiara perak yang dimiliki Setan Rambut Putih, kemudian kembali dengan membawa benda tersebut. dengan begini, bukankah jelas kalau mereka datang dari Kyoto ke Shirokobe untuk membasmi setan itu?
87	もちろん自分の目を疑った、あまりの暑さに幻覚を見たのではないかと思った。こんな山の中にペンギンが 自生している はずがない	79	hidup	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tentu saja aku meragukan penglihatanku saat itu. Sempat terpikir kalau jangan-jangan aku sudah mulai berhalusinasi akibat udara panas. Mana mungkin ada penguin yang tinggal ditengah gunung
88	目的のパーツを見つけるのは簡単だった。心臓が存在するはずの部位・・・ペンギンの心臓が左胸にあるのかどうかは知らないが・・・に、手の中の機械と非常に良く似たパーツが 収まっている 。	81	diaplikasikan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Tidak sulit bagiku untuk menemukan parts yang ia maksud. Di tempat dimana jantung seharusnya berada-sebetulnya aku tidak tahu pasti sih, apakah jantung penguin juga terletak di dada sebelah kiri atau tidak, tapi di tempat itu, aku menemukan sebuah mesin yang bentuknya sangat mirip dengan benda yang ada di gengamanku.

89	これでいいのだろうか・・・と <u>思っている</u> 、ギアがゆっくりと動き始めた。	82	berpikir	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Disaat aku masih berpikir apakah tindakanku yang barusan itu sudah cukup atau belum, tiba-tiba roda gigi yang ada diparts itu perlahan-lahan mulai bergerak.
90	どこからどう見ても、そいつはペンギンだった。身長は1メートルほど、体型は明らかにペンギン以外のなものでもない。敢えて他の物にたとえるなら、ラグビーボールか。1メートルサイズの白黒模様の巨大ラグビーボールに、くちばしと羽根と水かきのついた足が <u>生えている</u> 。	82	berselaput	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	Mau dilihat dari mana pun, dia ini seekor penguin. Tinggi badannya sekitar satu meter dan bentuk badannya itu jelas jelas sangat menyerupai seekor penguin. Jika di dibandingkan dengan benda lain... mungkin dia mirip seperti bola rugby. Ya, sebuah bola rugby raksasa berukuran meter yang berwarna hitam-putih dan dilengkapi paruh sayap, dan kaki yang berselaput.
91	赤面党・・・って <u>知っている</u> か？そいつらにさらわれた。	85	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Kau tahu kelompok topeng merah? Merekalah yang telah menculikku.
92	白首市白首動物園は三日、 <u>飼育している</u> ペンギン（六歳、雄）が行方不明になったと発表した。何者かの手によってさらわれた可能性があり、同園は警察へ被害届を提出したという。	86	dipelihara	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Tiga hari yang lalu, seekor penguin (6 tahun, jantan) yang dipelihara oleh Kebun Binatang Shirokobe dinyatakan hilang. Karena adanya kecurigaan kalau penguin itu diculik oleh pihak tertentu, pihak kebun binatang telah mengajukan surat laporan kehilangan kepada pihak polisi.
93	同園によると、飼育員が同日午前六時ごろ、ペンギンの展示場からペンギンが一羽いなくな <u>っている</u> に気づいた。展示場を囲む高さ四メートルほどのアクリル板の一部が破られ、何者かが侵入、ペンギンをさらっていったものと思われる。	86	menjadi (hilang)	Shunkan Doushi	Transisi	Menurut pihak kebun binatang, para petugas yang merawat binatang baru sadar kalau seekor penguin telah hilang dari kandangnya pada pukul 6 pagi. Salahsatu bagian dari kaca acrylic setinggi empat meter yang mengelilingi kandang penguin itu ditemukan dalam keadaan hancur. Diperkirakan ada pihak yang menyelip masuk dari tempat itu dan menculik penguin yang ada di dalamnya.
94	現場には犯行宣言らしき手紙が残されており、警察は犯人の行方を <u>追っている</u>	86	sedang mengejar	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Bermodalkan petunjuk sepucuk surat yang ditemukan ditempat kejadian yang isinya diperkirakan sebagai surat pernyataan penculikan, polisi sedang mengejar tersangkanya
95	赤面党って、随分手広く <u>仕事をしている</u> んだな。父さんも嘆いてたぜ。赤面党の奴らに爆弾仕掛けられてえらい迷惑したとか」	87	bekerja	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Menunjukkan bagian pekerjaan	Ternyata Kelompok Topeng Merah punya macam macam aktivitas ya. Kemarin ini ayahku sampai meratapi nasibnya karena kelompok itu memasang bom. Hal itu benar-benar membuat ayahku repot.
96	「そんなことも <u>やっている</u> のか。困った奴らだ」	87	melakukan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Ternyata mereka melakukan hal seperti itu. Benar-benar kelompok yang menyebarkan.
97	「それが事実ならそいつらはものすごい科学力を <u>持っている</u> ことになるが」	87	memiliki	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Kalau memang benar begitu, artinya mereka memiliki teknologi yang sangat canggih dong?"
98	「ま、そんなところだと思うがね。奴らはいい風に言うと好奇心旺盛、悪い風に言うと何を <u>考えている</u> かわからない」	88	dipikirkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Bisa jadi. Kalau dikatakan secara positif, mereka adalah orang-orang yang penuh rasa ingin tahu. Dan kalau dikatakan secara negatif, mereka adalah orang-orang yang tidak bisa ditebak.

99	「ああ。山に住んでいる動物を勝手にとっ捕まえては、強化手術を施している」	89	tinggal	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Ya. Mereka juga dengan seenaknya menangkap binatang-binatang lain yang tinggal di gunung kemudian menghadiahkan binatang-binatang itu dengan sebuah operasi yang memperkuat tubuh mereka.
100	「ああ。山に住んでいる動物を勝手にとっ捕まえては、強化手術を施している」	89	memberikan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Ya. Mereka menangkap binatang-binatang lain yang tinggal di gunung kemudian memberikan binatang-binatang itu dengan sebuah operasi yang memperkuat tubuh mereka.
101	「何のためにそんなことをしてるのよ。世界征服の野望でも持っているとか？」	89	melakukan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Kenapa mereka melakukan hal itu? Apakah mereka berambisi untuk menguasai dunia?
102	「何のためにそんなことをしてるのよ。世界征服の野望でも持っているとか？」	89	membawa	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Kenapa mereka melakukan hal itu? Apakah mereka membawa berambisi untuk menguasai dunia?
103	「市役所から金を奪ったり、ペンギンをさらってみたり、か。下準備の段階でかなり迷走しているみたいだな」	90	masih dalam tahap persiapan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Meminta uang secara paksa dari balai kota dan menculik penguin ya? Kok sama sekali tidak terlihat kalau mereka masih dalam tahap persiapan
104	「党員が少ないんだろう少なくとも俺の知っている限りでは、構成員は二人しかいない。首領兼戦闘員と、博士兼戦闘員だ」	90	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Mungkin karena anggota organisasi tersebut sangat sedikit. Setahuku, organisasi itu hanya beranggotakan dua orang. Ketua merangkap prajurit, dan profesor merangkap prajurit.
105	運動能力はかなりすごい。まず驚いたのは、軽くジャンプしただけで頭を天井にぶつけられるということだ。身長は三倍くらいは飛んでいる	93	melompat	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Kemampuan olahraganya sangat menakjubkan. Tapi yang paling mengagetkan adalah kemampuan lompatannya hanya dengan sebuah lompatan kecil saja, kepalanya sudah membentur langit-langit kamarku. Tinggi lompatannya itu kira-kira tiga kali lipat tinggi badannya, Aku masih penasaran, bagaimana bisa kaki yang pendek itu memiliki kemampuan untuk melompat setinggi itu. Satu-satunya jawaban yang terlintas adalah karena dia adalah penguin cyborg. Terlalu banyak misteri yang menyelimuti tek nologi yang telah melahirkan Gugigi itu.
106	謎テクノロジーといえば、グギギの腹部にあるポケットも謎だ。これは見た目をはるかに凌駕する容量を持っている。	93	memiliki	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Ngomong ngomong mengenai teknologi misterius misteri yang sama besarnya juga turut menyelimuti kantung yang ada di bagian perut Gugigi. Kapasitas yang dimiliki kantung tersebut ternyata jauh lebih besar daripada ukuran kapasitas yang dapat terukur oleh penglihatan mata kita.
107	倉庫くらいの広さはある」とグギギは説明した。「ここではない、どこか別の空間と直接につながっているようだ・・・このポケットは、自分が入るわけにはいかないから、視認したことはないが」	93	terhubung	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Besarnya kira-kira sama seperti satu bangunan gudang," demikianlah penjelasan Gugigi. "Kantung ini sepertinya secara langsung terhubung dengan suatu dimensi lain yang tidak berada di sini. Tapi, karena diriku sendiri tidak mungkin bisa menyelip masuk ke dalam kantung itu, aku belum pernah memastikannya dengan mata kepala sendiri.
108	「俺みたいな学生が毎日スーパーで魚を買ってたら、妙に思われるに決まってる。あと、おまえの排泄物とかどうしよう、って悪っていたんだが……」	94	pasti/tentu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Kalau seorang pelajar seperti diriku ini selalu datang ke supermarket untuk membeli ikan tiap hari, sudah pasti orang lain akan mulai curiga. Terus... sebetulnya aku juga sempat bingung untuk mengurus kotoranmu itu, tapi ternyata ...

109	眠る時は、立ったまま眠っている短い眠りを何度か繰り返すのが、グギギの睡眠スタイルらしい、もとよりペンギンがこうなのか、グギギが改造されたからこうなったのかはわからない、そもそも限を必要としているのだろうか？眠っているグギギに生物としての気配はあまりない。電源を落としたパソコンを想起させる。つまり、かなり無機質な印象だということだ。	95	tidur	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Di saat tidurnya, penguin itu tertidur dengan posisi tetap berdiri. Tidur dalam interval pendek yang dilakukan berkali-kali, itulah gaya tidur Gugigi. Aku tidak tahu apa kah pola tidur itu datang dari kebiasaan tidur alamiah seekor penguin atau karena tubuh Gugigi telah diubah. Tapi aku sendiri curiga kalau Gugigi sebetulnya tidak butuh tidur. Aku sama sekali tidak bisa merasakan adanya aura seekor binatang dari Gugigi saat ia sedang tidur. Yang kurasakan hanyalah rasa sama seperti saat melihat komputer yang tidak dialiri listrik. Singkatnya, aku lebih banyak menangkap kesan yang tidak alami dari Gugigi.
110	眠る時は、立ったまま眠っている短い眠りを何度か繰り返すのが、グギギの睡眠スタイルらしい、もとよりペンギンがこうなのか、グギギが改造されたからこうなったのかはわからない、そもそも限を必要としているのだろうか？眠っているグギギに生物としての気配はあまりない。電源を落としたパソコンを想起させる。つまり、かなり無機質な印象だということだ。	95	tidur	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Di saat tidurnya, penguin itu tertidur dengan posisi tetap berdiri. Tidur dalam interval pendek yang dilakukan berkali-kali, itulah gaya tidur Gugigi. Aku tidak tahu apa kah pola tidur itu datang dari kebiasaan tidur alamiah seekor penguin atau karena tubuh Gugigi telah diubah. Tapi aku sendiri curiga kalau Gugigi sebetulnya tidak butuh tidur. Aku sama sekali tidak bisa merasakan adanya aura seekor binatang dari Gugigi saat ia sedang tidur. Yang kurasakan hanyalah rasa sama seperti saat melihat komputer yang tidak dialiri listrik. Singkatnya, aku lebih banyak menangkap kesan yang tidak alami dari Gugigi.
111	ああ。連中は白首山のどこかに潜んでいる。	96	mengintai	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Tepat sekali. Mereka memang sedang mengintai dari sebuah tempat di Gunung Shirokobe.
112	父は郷土史研究を趣味としている。調査活動のお供として、記録用の機器を色々買っては試しているのだ。ちよくちよく買い換えるので、我が家には録音録画機械がたくさん徐つている。このボイスレコーダーは、型落ちしたので父が俺にくれた物だ！機能的にも問題はない。	96	mencoba	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Ayahku memiliki hobi meneliti sejarah kampung halamannya. Untuk mendukung aktivitasnya tersebut, ayah banyak membeli dan mencoba berbagai macam alat perekam. Dan karena ayahku begitu sering membeli dan berganti-ganti alat, banyak sekali alat perekam, baik perekam gambar maupun perekam suara, yang menumpuk rumah kami. Nah alat yang kupakai ini merupakan alat yang diberikan oleh ayahku karena modelnya dianggap sudah ketinggalan zaman. Tapi walaupun demikian, alat ini masih berfungsi sebagaimana mestinya.
113	父は郷土史研究を趣味としている。調査活動のお供として、記録用の機器を色々買っては試しているのだ。ちよくちよく買い換えるので、我が家には録音録画機械がたくさん徐つている。このボイスレコーダーは、型落ちしたので父が俺にくれた物だ！機能的にも問題はない。	96	menumpuk	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Ayahku memiliki hobi meneliti sejarah kampung halamannya. Untuk mendukung aktivitasnya tersebut, ayah banyak membeli dan mencoba berbagai macam alat perekam. Dan karena ayahku begitu sering membeli dan berganti-ganti alat, banyak sekali alat perekam, baik perekam gambar maupun perekam suara, yang menumpuk rumah kami. Nah alat yang kupakai ini merupakan alat yang diberikan oleh ayahku karena modelnya dianggap sudah ketinggalan zaman. Tapi walaupun demikian, alat ini masih berfungsi sebagaimana mestinya.

114	父がやたらと機器を買ってくる一因は最近ヤマノダ電機が白首にやってきたことに求められる。既存の電器店に比べれば、その広さ、品揃え、値段など、あらゆる面で圧倒的だ。あまりに圧倒的なので、既存の電器店などと軋轢を <u>起こしている</u> らしい。	96	terjadi	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Salah satu alasan kenapa ayahku sering membeli perlengkapan elektronik adalah karena baru-baru ini toko elektronik Yamanoda Denki membuka cabangnya di Shirokobe. Dibandingkan dengan toko elektronik yang sudah ada di Shirokobe, memang Yamanoda Denki jauh lebih lengkap, luas dan murah. akibat adanya perbedaan yang sangat mencolok tersebut, sempat terjadi pertikaian yang dimulai oleh toko elektronik yang terdahulu.
115	この種の問題は、市内の大型食品スーパーでも <u>起きている</u>	96	sedang terjadi	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Masalah yang mirip juga biasa terjadi di supermarket kota besar
116	「この俺の目は赤外線暗視装置に <u>なっている</u> 、暗がりでは何をやっていようか、俺にはお見通し。それより、中に入れてくれ人に見られたら面倒だ」	98	menjadi	Shunkan Doushi	Transisi	Mataku ini dilengkapi dengan penglihatan infra merah. Tidak mungkin aku bisa melewatkan hal apapun yang terjadi dalam kegelapan. Ngomong ngomong, bisakah kamu membiarkanku masuk ke dalam? Bisa gawat kalau sampai ada orang lain yang melihatku
117	時刻は朝五時頃既に黎明の光が街を明るく照らし <u>出している</u> ? 近所の人に見られたらかなり厄介だ俺は慌ててグギギを中に入れた。	98	muncul	Keizoku Doushi (fenomena alam)	Fenomena alam	Jam sudah menunjukkan sekitar pukul lima pagi. sinar fajar juga sudah mulai muncul dan menerangi pemandangan kota. Akan sangat gawat kalau Gugigi sampai terlihat oleh tetangga sekitar. Dengan terburu-buru, aku langsung memasukkan Gugigi ke dalam rumah.
118	「物質転送装置の話をおぼれたか」グギギは言い返した。連中は、街のどこかに転送装置を <u>つなげている</u> のさ。それを使って山の中から市街地へひとつ飛び、つてわけだ。	98	terhubung	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	"Apakah kamu sudah melupakan pembicaraan kita mengenai alat transfer materi?" Gugigi malah justru bertanya balik. "Mereka pasti terhubung ke kota ini dengan menggunakan alat tersebut. Dengan menggunakan teknologi tersebut, dalam sekejap mereka dapat berpindah dari pedalaman gunung ke daerah kota.
119	連中が街不 <u>活動している</u> ところをつけて、こっち側の転送装置を見つけられれば手っ取り早いんだがな。山と街と、どっちで探すのが早いか.....」	99	pergerakan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Mengamati pergerakan mereka kemudian menemukan alat transfer yang berada di sisi ini mungkin merupakan cara tercepat yang dapat membawaku menuju mereka. Gunung atau kota yang mana yang lebih cepat...
120	隣の家に一ヶ月ほど前、駒入六う名の夫婦が引っ越してきた。新婚らしく夫妻ともにまだ若い。三十にはまだ届いていないのではないかという外見だ。二人とも背が高く顔つきも独特、いわゆる「 <u>白首面</u> 」 <u>をしている</u> のだが、下長瀬と隣もゆかりもないそうだ。	100	wajah khas Shirokobe	Daiyonshu no Doushi	wujud/sifat	Kira-kira sebulan yang lalu, pasangan suami istri Komairi pindah ke rumah yang ada di sebelahku. Mereka sepertinya baru saja menikah, karena keduanya masih terlihat muda. Dilihat dari penampilannya, mereka seperti nya belum menginjak usia 30-an. Keduanya cukup tinggi dan memiliki struktur wajah yang unik, persis seperti "wajah khas Shirokobe", walaupun sebetulnya mereka bukan keturunan Shimonagase.
121	ある時たまたま駒入夫妻と玄関先で出会ったので、「何の <u>仕事</u> を <u>している</u> んですか?」と尋ねたことがある。	100	pekerjaan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Menunjukkan bagian pekerjaan	Suatu hari, saat aku bertemu secara kebetulan dengan pasangan Komairi di bagian depan pelataran rumah, aku sempat menanyakan, "Apa pekerjaan Anda?"

122	なんじゃそりゃ、とその場では思ったが、あとでネットで調べてみたところ、カプトガニの血液というのは検査薬などとして使われているらしいことがわかった。つまり、薬品会社かその関連に勤めているのだろう。	100	digunakan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Saat itu aku memang masih bertanya-tanya tentang pekerjaannya itu. Tapi setelah mencari tahu lewat internet, ternyata darah kepiting ladam dapat digunakan sebagai bahan untuk pengujian obat. Dengan kata lain, kemungkinan besar ia bekerja di perusahaan yang bergerak di bidang obat-obatan atau perusahaan lain yang masih berhubungan dengan obat-obatan.
123	なんじゃそりゃ、とその場では思ったが、あとでネットで調べてみたところ、カプトガニの血液というのは検査薬などとして使われているらしいことがわかった。つまり、薬品会社かその関連に勤めているのだろう。	100	bekerja	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Menunjukan bagian pekerjaan	Saat itu aku memang masih bertanya-tanya tentang pekerjaannya itu. Tapi setelah mencari tahu lewat internet, ternyata darah kepiting ladam dapat digunakan sebagai bahan untuk pengujian obat. Dengan kata lain, kemungkinan besar ia bekerja di perusahaan yang bergerak di bidang obat-obatan atau perusahaan lain yang masih berhubungan dengan obat-obatan.
124	君のところで、犬とか飼っているのかな？	101	memelihara	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Apakah dirumahmu, memelihara anjing?
125	「親に反対されてるもんで、こっそりペットを飼ってるとか.....」	102	ditentang	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Jangan-jangan kamu memelihara binatang itu secara diam-diam karena ditentang oleh orang tuamu ya?
126	「親に反対されてるもんで、こっそりペットを飼ってるとか.....」	102	memelihara	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Jangan-jangan kamu memelihara binatang itu secara diam-diam karena ditentang oleh orang tuamu ya?
127	レコーダーの声を聞いてみると、我ながら <u>うわずっている</u> がよくわかる。その時は平静を保っていたつもりだったのだが。	102	panik	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Saat aku mendengar ulang rekaman suara tersebut, terdengar jelas kalau saat itu aku sedang panik. Padahal, saat itu aku sudah berusaha untuk tetap tenang.
128	しかしよく考えてみれば、グギギを <u>匿っている</u> この状況、「親に秘密でペットを飼っている」ととれなくもない。	102	menyembunyikan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Tapi kalau dipikir sekali lagi, sebetulnya tindakanku dalam menyembunyikan Gugigi itu bisa diartikan juga sebagai "diam-diam memelihara binatang tanpa sepengetahuan orang tua
129	しかしよく考えてみれば、グギギを匿っているこの状況、「親に秘密でペットを飼っている」ととれなくもない。	102	memelihara	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Tapi kalau dipikir sekali lagi, sebetulnya tindakanku dalam menyembunyikan Gugigi itu bisa diartikan juga sebagai "diam-diam memelihara binatang tanpa sepengetahuan orang tua
130	グギギはすぐには答えなかった。その場で立ち止まり、身体を <u>揺らしている</u> 。これ以上前進したものかどうか迷っているかのように。	104	sedang kebingungan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Gugigi tidak langsung menjawab. Dia terdiam ditempat, kemudian dia mulai menggoyang-goyangkan badannya. kelihatannya dia sedang bingung dalam memutuskan untuk terus melanjutkannya atau tidak.
131	グギギはすぐには答えなかった。その場で立ち止まり、身体を揺らしている。これ以上前進したものかどうか <u>探している</u> かのように	104	mencari	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Gugigi tidak langsung menjawab. Dia terdiam ditempat, kemudian dia mulai menggoyang-goyangkan badannya. kelihatannya dia sedang bingung dalam memutuskan untuk tetap mencarinya atau tidak.
132	窓にはカーテンが <u>降りっている</u> 。室内灯は灯っておらず、真っ暗だ。	104	turun (tertutup)	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Jendela itu tertutup oleh tirai. Tidak ada satu pun penerangan yang dihidupkan di dalam kamar itu sehingga kamar itu benar-benar tampak gelap.

133	カーテンで隠してはいるが、レンズ部分だけ突き出して、この出入りを撮っている。	104	merekam	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Tirai itu menyembunyikan keberadaan kamera tersebut, tapi ada bagian lensanya yang menonjol keluar dari tirai sehingga bisa merekam jalan masuk keluar jendela kamar ini. Sedang merekam? Untuk apa?
134	撮っている？何のために？	105	sedang merekam?	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Sedang merekam? Untuk apa?
135	この俺の伏在を明らかにするため？決まっているだろう	105	pasti/tentu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Untuk memastikan keberadaanku. bukankah sudah tentu.
136	動物園から逃げたペンギンが、とある民家に匿われている。その証拠映像、一体いくらで売れるだろうか。しかもただのペンギンではない、人語を喋り脅威の運動能力を持ち合わせる機械のペンギンである。	105	sedang bersembunyi	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Pinguin yang kabur dari kebun binatang itu ternyata bersembunyi di salah satu rumah penduduk. Entah berapa banyak uang yang bisa didapatkan dari hasil penju rekaman tersebut. Ditambah lagi pinguin itu bukan pinguin biasa, tapi pinguin robot yang bisa berbicara dengan bahasa manusia dan memiliki kemampuan yang sangat mengagumkan
137	撮った映像をどこぞに売り払って一攫千金。そんなことを駒入氏が考えたとして、何の不思議があるだろうか。毎日カプトガニの心臓から血液を抜き取る仕事に飽きているとしたら？	105	sudah lelah	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Rekaman video itu pasti bisa membuat penjualnya kaya dalam sekejap. Kalau memang hal tersebut yang ada di pikiran Komainishi, tindakan yang diambilnya itu bukanlah tindakan yang aneh. Apalagi dia mungkin muak dengan pekerjaannya yang harus mengekstrak darah dari jantung kepiting ladam tiap hari.
138	可能性は捨てきれないか。何の考えもなく窓際にカメラを放置しているだけかもしれないが	105	meletakkan/meninggalkan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Bukankah masih ada kemungkinan-kemungkinan yang lainnya? Bisa saja mereka hanya meletakkan kamera itu di tempat itu begitu saja, tanpa ada tujuan tertentu.
139とりあえず、今日のところは部屋に引っ込んでいることにする。危険がある以上、この窓は使えない	106	mundur (berdiam diri)	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedangkalau begitu, untuk malam ini aku akan berdiam diri di kamar ini dulu. Selama bahaya itu masih ada, aku tidak bisa menggunakan jendela ini.
140	隣の家を撮影するとは何を考えているんだ、とまず思った。だが、あれだけで隣家を覗いているとは言い切れない。たまたま窓際にカメラを置いてるだけかも、と昨晚俺がグギギに言ったじゃないか。	106	pikirkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Untuk apa mereka merekam kegiatan rumah sebelah? Itulah hal pertama yang terlintas dipikrunku. Tapi walaupun begitu, belum tentu juga mereka menggunakannya untuk merekam kegiatan rumahku ini. Bisa jadi mereka hanya sekedar meletakkan benda itu di situ, tanpa ada maksud apa-apa, persis seperti yang kukatakan pada Gugigi kemarin malam.
141	隣の家を撮影するとは何を考えているんだ、とまず思った。だが、あれだけで隣家を覗いているとは言い切れない。たまたま窓際にカメラを置いてるだけかも、と昨晚俺がグギギに言ったじゃないか。	106	mengintai (merekam)	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Untuk apa mereka merekam kegiatan rumah sebelah? Itulah hal pertama yang terlintas dipikrunku. Tapi walaupun begitu, belum tentu juga mereka menggunakannya untuk merekam kegiatan rumahku ini. Bisa jadi mereka hanya sekedar meletakkan benda itu di situ, tanpa ada maksud apa-apa, persis seperti yang kukatakan pada Gugigi kemarin malam.

142	隣の家を撮影するとは何を考えているんだ、とまず思った。だが、あれだけで隣家を覗いているとは言い切れない。たまたま窓際にカメラを置いてるだけかも、と昨晚俺がグギギに言ったじゃないか。	106	meletakkan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Untuk apa mereka merekam kegiatan rumah sebelah? Itulah hal pertama yang terlintas dipikraku. Tapi walaupun begitu, belum tentu juga mereka menggunakannya untuk merekam kegiatan rumahku ini. Bisa jadi mereka hanya sekedar meletakkan benda itu di situ, tanpa ada maksud apa-apa, persis seperti yang kukatakan pada Gugigi kemarin malam.
143	なんて恐ろしい話だ赤面党は人を拉致して勝手に改造自分達の意のままに動く人形を <u>作っている</u> というのか。	109	membuat (menjadikan)	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Benar-benar cerita yang mengerikan. Kelompok Topeng Merah ternyata juga seenaknya menculik dan mengubah manusia menjadi cyborg, kemudian menjadikan mereka boneka yang bisa digerakkan sesuai dengan keinginan organisasi.
144	基地を <u>守っている</u> 番人かなんかだったのか?	109	melindungi	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	apakah orang itu juga bertugas untuk melindungi teritori mereka?
145	ふうん。謎だな。・・・でもおまえ、よくクピナシ様のお話を <u>知ってる</u> な	109	tahu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Hmm, memang aneh ya... Tapi tidak kusangka, kamu ternyata tahu tentang legenda Kubinashi-sama
146	駒入夫は一体いつ仕事に出かけ、いつ家に <u>戻ってきている</u> のか。新たな謎がわいてきた俺の部屋の監視を止めさせるつもりでいたのが、気がついたら俺の方が隣の家を監視しているという不思議。	111	kembali	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Entah kapan sang suami keluarga Komairi pergi bekerja dan kapan ia pulang kembali ke rumah. Sebuah misteri baru mulai muncul. Awalnya aku hanya bermaksud untuk meminta mereka berhenti mengawasi kamarku tapi entah sejak kapan malah justru akulah yang mulai mengawasi tetanggaku itu.
147	駒入夫は一体いつ仕事に出かけ、いつ家に戻ってきているのか。新たな謎がわいてきた俺の部屋の監視を止めさせるつもりでいたのが、気がついたら俺の方が隣の家を <u>監視している</u> という不思議。	111	mengawasi	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Entah kapan sang suami keluarga Komairi pergi bekerja dan kapan ia pulang kembali ke rumah. Sebuah misteri baru mulai muncul. Awalnya aku hanya bermaksud untuk meminta mereka berhenti mengawasi kamarku tapi entah sejak kapan malah justru akulah yang mulai mengawasi tetanggaku itu.
148	だとすれば、日中は家で <u>寝ている</u> はずである。だが、日中は日中で、誰かが家の中にいる気配がまったくない。誰かしらいれば少なからず出入りはあるはずなのに。そもそもこの真夏に窓を開けずに家の中にいられるだろうか?	111	tidur	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Kalau benar begitu, wajar kalau di pagi dan siang harinya dia sedang tidur. Tapi, di siang hari sekalipun, aku sama sekali tidak merasakan tanda-tanda kalau rumah itu dihuni seseorang. Kalau rumah itu benar dihuni sekalipun jarang, pasti setidaknya ada seseorang yang keluar masuk dari rumah itu. Tambah lagi, sekarang kan musim panas, masa ada orang yang tahan berada di dalam rumah terus menerus tanpa membuka jendela sama sekali?
149	それに百歩譲って旦那は夜中に <u>仕事している</u> としても、奥様はどうなのか?奥様も夜の仕事だというのか。結構綺麗な人だから、夜の仕事も十分に勤まるとは思うが……いや、この線は突っ込みすぎるべきではないな。	112	bekerja	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Menunjukkan bagian pekerjaan	Seandainya saja sang suami memang benar bekerja di malam hari, bagaimana dengan sang istri? Apakah ia juga bekerja di malam hari? Dia memang cukup cantik, jadi bukannya tidak mungkin kalau dia juga melakukan pekerjaan malam, tapi... sepertinya hal tersebut bukanlah hal yang pantas untuk disinggung lebih jauh.
150	考え出すこと、なにやら色々と怪しげな思えてきた。そもそもカプトガニの血液を抜く仕事とやらも、本当に <u>就いて</u> いるのやら。	112	mengambil (mengeksrak)	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Menunjukkan bagian pekerjaan	Setelah dipikir-pikir sepertinya memang ada hal yang mencurigakan, terutama misteri apakah dia memang bekerja sebagai pengekstrak darah kepiting ladam.

151	このクソ熱いだれるような空気も、あかりの元気を削ぐには至らないらしい。よく考えてみれば、あかりが暑さに <u>へたれている</u> 姿なんて見たことないが。うらやましい。	114	bermalas-malasan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Bahkan cuaca hari ini yang sangat panas itupun tidak membuat keceriaan Akari lenyap. Tapi setelah kuingat- ingat kembali, aku sama sekali belum pernah melihat sosok Akari yang sedang bermalas malasan akibat cuaca panas. Hal itu benar-benar membuatku iri.
152	「小説 <u>書いている</u> んだ！」	115	menulis	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Aku sedang menulis novel.
153	そう。小説ってのはアイデアが大切だからな・・・いつアイデアを思いついてもいいように、レコーダーを <u>持ち歩いてい</u> るんだ。すぐに口頭でアイデアをしゃべって記録しておくんだ	115	membawa	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	Yup. Konsep adalah hal yang sangat penting dalam penulisan novel... oleh karena itu, aku selalu membawa alat tersebut agar aku selalu siap apabila sewaktu-waktu ada konsep bagus yang datang. Aku cukup merekam pembicaraanku mengenai konsep yang muncul tersebut
154	父さんが、この手の機械をいくつも <u>持ってる</u> からな。書くよりしゃべる方が手取り早い	115	memiliki	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Yah, kan ayahku punya banyak alat seperti ini. Lagipula akan jauh lebih cepat jika kita berbicara tentang ide tersebut dibandingkan dengan menulis.
155	なあ、ちょっと知恵を借りられるか？少し小説で <u>詰まっている</u> ところがあって、人の意見でも聞こうと思っていたところなんだが・・・	115	sedang buntu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Ngomong ngomong, bisakah aku meminta saranmu? Novelku sedang buntu, jadi kalau bisa, aku ingin minta pendapat dari orang lain...
156	<u>詰まっている</u> ってのは、こういうシーンなんだ。主人公は、分譲住宅に住んでいる高校生Aだの部屋には窓があって、その外には隣家の窓がある。お互いがお互いを見られるってわけだな	116	buntu	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Ideku yang buntu itu memiliki latar seperti ini. Sang pemeran utama, si A, adalah seorang pelajar SMA yang tinggal di suatu kawasan perumahan real estate. Kamar si A ini memiliki sebuah jendela, dan di seberang jendela tersebut, ada jendela kamar sang tetangga. Melalui kedua jendela tersebut, si A dan tetangganya itu bisa saling memandang ke kamar masing-masing.
157	「ある日は隣家の窓にカメラが <u>置かれている</u> のに気がついた窓越しに、Aの部屋を撮っているかのように見える。こっちを盗撮しているのか、それとも何の意図もなく窓際に放置されている」だけなのか、それはわからない。わからないが、Aは不気味さを感じている	117	terpasang	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Suatu hari, si A menyadari kalau ada kamera yang terpasang di jendela rumah tetangga. Kamera itu kelihatannya sedang mengawasi kamar si A. Tapi si A tidak tahu apakah pemilik kamera itu cuma sekedar menempatkan kamera itu di pinggir jendela tanpa maksud tertentu, atau karena ingin merekam kegiatan dirinya secara diam-diam. Si A sama sekali tidak mengerti alasan kenapa kamera itu ada di situ. Dan karena hal tersebut, si A merasa ketakutan sendiri.
158	「ある日Aは隣家の窓にカメラが置かれているのに気がついた窓越しに、Aの部屋を <u>撮っている</u> かのように見える。こっちを盗撮しているのか、それとも何の意図もなく窓際に放置されている」だけなのか、それはわからない。わからないが、Aは不気味さを感じている	117	mengambil video (mengawasi)	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Suatu hari, si A menyadari kalau ada kamera yang terpasang di jendela rumah tetangga. Kamera itu kelihatannya sedang mengawasi kamar si A. Tapi si A tidak tahu apakah pemilik kamera itu cuma sekedar menempatkan kamera itu di pinggir jendela tanpa maksud tertentu, atau karena ingin merekam kegiatan dirinya secara diam-diam. Si A sama sekali tidak mengerti alasan kenapa kamera itu ada di situ. Dan karena hal tersebut, si A merasa ketakutan sendiri.

159	「ある日Aは隣家の窓にカメラが置かれているのに気がついた窓越しに、Aの部屋を撮っているかのように見える。こっちを盗撮しているのか、それとも何の意図もなく窓際に放置されている」だけなのか、それはわからない。わからないが、Aは不気味さを感じている	117	mengambil (mengawasi/mengintip)	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Suatu hari, si A menyadari kalau ada kamera yang terpasang di jendela rumah tetangga. Kamera itu kelihatannya sedang mengawasi kamar si A. Tapi si A tidak tahu apakah pemilik kamera itu cuma sekedar menempatkan kamera itu di pinggir jendela tanpa maksud tertentu, atau karena ingin merekam kegiatan dirinya secara diam-diam. Si A sama sekali tidak mengerti alasan kenapa kamera itu ada di situ. Dan karena hal tersebut, si A merasa ketakutan sendiri.
160	「ある日Aは隣家の窓にカメラが置かれているのに気がついた窓越しに、Aの部屋を撮っているかのように見える。こっちを盗撮しているのか、それとも何の意図もなく窓際に放置されている」だけなのか、それはわからない。わからないが、Aは不気味さを感じている	117	menempatkan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Suatu hari, si A menyadari kalau ada kamera yang terpasang di jendela rumah tetangga. Kamera itu kelihatannya sedang mengawasi kamar si A. Tapi si A tidak tahu apakah pemilik kamera itu cuma sekedar menempatkan kamera itu di pinggir jendela tanpa maksud tertentu, atau karena ingin merekam kegiatan dirinya secara diam-diam. Si A sama sekali tidak mengerti alasan kenapa kamera itu ada di situ. Dan karena hal tersebut, si A merasa ketakutan sendiri.
161	「ある日Aは隣家の窓にカメラが置かれているのに気がついた窓越しに、Aの部屋を撮っているかのように見える。こっちを盗撮しているのか、それとも何の意図もなく窓際に放置されている」だけなのか、それはわからない。わからないが、Aは不気味さを感じている	117	merasa	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Suatu hari, si A menyadari kalau ada kamera yang terpasang di jendela rumah tetangga. Kamera itu kelihatannya sedang mengawasi kamar si A. Tapi si A tidak tahu apakah pemilik kamera itu cuma sekedar menempatkan kamera itu di pinggir jendela tanpa maksud tertentu, atau karena ingin merekam kegiatan dirinya secara diam-diam. Si A sama sekali tidak mengerti alasan kenapa kamera itu ada di situ. Dan karena hal tersebut, si A merasa ketakutan sendiri.
162	答えに詰まった。「Aは部屋で、喋るペンギンを匿っているから」と言ってしまうといいものだろうか。書いている小説の話、という前置きはあるけれども、危険じゃないか？	117	menyembunyikan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Aku tidak tahu harus menjawab apa. Apakah tidak apa-apa jika sekarang aku menjawab, 'Karena ada seekor penguin yang bisa berbicara sedang bersembunyi di kamar si A? Dari awal aku memang sudah memberitahu Akari kalau ini adalah cerita novelku, tapi bukankah akan berbahaya kalau aku menjawab seperti itu?'
163	答えに詰まった。「Aは部屋で、喋るペンギンを匿っているから」と言ってしまうといいものだろうか。書いている小説の話、という前置きはあるけれども、危険じゃないか？	117	menulis	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Aku tidak tahu harus menjawab apa. Apakah tidak apa-apa jika sekarang aku menjawab, 'Karena ada seekor penguin yang bisa berbicara sedang bersembunyi di kamar si A? Dari awal aku memang sudah memberitahu Akari kalau ini adalah cerita novelku, tapi bukankah akan berbahaya kalau aku menjawab seperti itu?'
164	Aはアイドルと同居してるんだよ。その.....休業中の超人気アイドルの女の子をひょんなことから匿うことになって、家族にもばれないよう、こっそり自営部屋に住ませているんだ	117	tinggal (hidup bersama)	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Itu karena si A sedang tinggal bersama seorang artis. Umm... dia sedang menyembunyikan seorang idol perempuan yang sedang cuti agar tidak diketahui orang-orang. Dan agar keberadaan si idol tidak diketahui oleh kedua orang tuanya, si A membiarkan sang idol untuk tinggal di kamarnya.

165	Aはアイドルと同居してるんだよ。その.....休業中の超人気アイドルの女の子をひょんなことから匿うことになって、家族にもばれないよう、こっそり自営部屋に <u>住まわせている</u> んだ	117	tinggal	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Itu karena si A sedang tinggal bersama seorang artis. Umm... dia sedang menyembunyikan seorang idol perempuan yang sedang cuti agar tidak diketahui orang-orang. Dan agar keberadaan si idol tidak diketahui oleh kedua orang tuanya, si A membiarkan sang idol untuk tinggal di kamarnya.
166	隣人は、アイドルのスクープ画像を撮っての一攫千金を <u>狙っている</u> のかもしれない。とはいえことがことだけに強硬に「カメラ引っ込めろ」と言うわけにはいかないアイドルの子の手前目立つ行動は避けたいし、偶然窓際にカメラが置いてあっただけなら、今後の近所づきあいに禍根を残す。そこでAは、家の外でたまたま隣家の人間と出くわすチャンスを待った。世間話をしつつ、「そういえば、おたくの家のカメラがこっち向いてるんですけど・・・」と注意しようと思って。ところが、何故だか知らないけれど隣家の人間がなかなか出てこないそれどころか、その家に住んでるかどうかも怪しくなってきた。さてはどうやって隣家の人と接触すればいいでしょう？というのが、今悩んでる問題でな。	117	mendapatkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Nah, si A curiga kalau sang tetangga berusaha untuk merekam suatu video tentang sang artis demi mendapatkan banyak uang. Walaupun demikian, si A kan juga tidak bisa seenaknya mendatangi rumah sang tetangga dan memaksa mereka untuk mencopot kamera tersebut. Si A sebisa mungkin ingin menghindari hal-hal yang dapat menarik perhatian di sekitar sang artis, lagipula kalau sang tetangga cuma kebetulan meletakkan kamera tersebut di dekat jendela tanpa ada maksud apa-apa, tindakan si A tersebut justru malah akan menimbulkan keretakan dalam hubungan bertetangga kedua keluarga tersebut. Oleh karena itu, si A memutuskan untuk mengambil posisi di halaman depan sambil terus menunggu saat-saat dimana sang tetangga keluar dari rumah. Apabila kesempatan itu datang, sambil mengobrol ringan si A dapat berkata, "Ah iya, ngomong ngomong kamera yang ada di rumah Anda mengarah ke kamarku loh..." untuk memperingatkan sang tetangga. Tapi entah kenapa, sang tetangga tidak pernah keluar rumah. Bahkan si A mulai curiga kalau rumah tersebut tidak ada penghuninya. Nah, titik permasalahannya adalah: bagaimana caranya agar si bisa melakukan kontak dengan sang tetangga. Hal itulah yang membuatku bingung.
167	隣人は、アイドルのスクープ画像を撮っての一攫千金を狙っているのかもしれない。とはいえことがことだけに強硬に「カメラ引っ込めろ」と言うわけにはいかないアイドルの子の手前目立つ行動は避けたいし、偶然窓際にカメラが置いてあっただけなら、今後の近所づきあいに禍根を残す。そこでAは、家の外でたまたま隣家の人間と出くわすチャンスを待った。世間話をしつつ、「そういえば、おたくの家のカメラがこっち <u>向いてる</u> んですけど・・・」と注意しようと思って。ところが、何故だか知らないけれど隣家の人間がなかなか出てこないそれどころか、その家に住んでるかどうかも怪しくなってきた。さてはどうやって隣家の人と接触すればいいでしょう？というのが、今悩んでる問題でな。	118	mengarah/menuju	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Nah, si A curiga kalau sang tetangga berusaha untuk merekam suatu video tentang sang artis demi mendapatkan banyak uang. Walaupun demikian, si A kan juga tidak bisa seenaknya mendatangi rumah sang tetangga dan memaksa mereka untuk mencopot kamera tersebut. Si A sebisa mungkin ingin menghindari hal-hal yang dapat menarik perhatian di sekitar sang artis, lagipula kalau sang tetangga cuma kebetulan meletakkan kamera tersebut di dekat jendela tanpa ada maksud apa-apa, tindakan si A tersebut justru malah akan menimbulkan keretakan dalam hubungan bertetangga kedua keluarga tersebut. Oleh karena itu, si A memutuskan untuk mengambil posisi di halaman depan sambil terus menunggu saat-saat dimana sang tetangga keluar dari rumah. Apabila kesempatan itu datang, sambil mengobrol ringan si A dapat berkata, "Ah iya, ngomong ngomong kamera yang ada di rumah Anda mengarah ke kamarku loh..." untuk memperingatkan sang tetangga. Tapi entah kenapa, sang tetangga tidak pernah keluar rumah. Bahkan si A mulai curiga kalau rumah tersebut tidak ada penghuninya. Nah, titik permasalahannya adalah: bagaimana caranya agar si bisa melakukan kontak dengan sang tetangga. Hal itulah yang membuatku bingung.

168	隣人は、アイドルのスクープ画像を撮っての一攫千金を狙っているのかもしれない。とはいえことがことだけに強硬に「カメラ引っ込めろ」と言うわけにはいかないアイドルの子の手前目立つ行動は避けたいし、偶然窓際にカメラが置いてあっただけなら、今後の近所づきあいに禍根を残す。そこでAは、家の外でたまたま隣家の人間と出くわすチャンスを待った。世間話をしつつ、「そういえば、おたくの家のカメラがこっち向いてるんですけど・・・」と注意しようと思って。ところが、何故だか知らないけれど隣家の人間がなかなか出てこないそれどころか、その家に住んでるかどうかも怪しくなってきた。さてはどうやって隣家の人と接触すればいいでしょう？というのが、今悩んでる問題でな。	118	tinggal	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Nah, si A curiga kalau sang tetangga berusaha untuk merekam suatu video tentang sang artis demi mendapatkan banyak uang. Biarpun demikian, si A kan juga tidak bisa seenaknya mendatangi rumah sang tetangga dan memaksa mereka untuk mencopot kamera tersebut. Si A sebisa mungkin ingin menghindari hal-hal yang dapat menarik perhatian di sekitar sang artis, lagipula kalau sang tetangga cuma kebetulan meletakkan kamera tersebut di dekat jendela tanpa ada maksud apa-apa, tindakan si A tersebut justru malah akan menimbulkan keretakan dalam hubungan bertetangga kedua keluarga tersebut. Oleh karena itu, si A memutuskan untuk mengambil posisi di halaman depan sambil terus menunggu saat-saat dimana sang tetangga keluar dari rumah. Apabila kesempatan itu datang, sambil mengobrol ringan si A dapat berkata, "Ah iya, ngomong ngomong kamera yang ada di rumah Anda mengarah ke kamarku loh..." untuk memperingatkan sang tetangga. Tapi entah kenapa, sang tetangga tidak pernah keluar rumah. Bahkan si A mulai curiga kalau rumah tersebut tidak ada penghuninya. Nah, titik permasalahannya adalah: bagaimana caranya agar si bisa melakukan
169	隣人は、アイドルのスクープ画像を撮っての一攫千金を狙っているのかもしれない。とはいえことがことだけに強硬に「カメラ引っ込めろ」と言うわけにはいかないアイドルの子の手前目立つ行動は避けたいし、偶然窓際にカメラが置いてあっただけなら、今後の近所づきあいに禍根を残す。そこでAは、家の外でたまたま隣家の人間と出くわすチャンスを待った。世間話をしつつ、「そういえば、おたくの家のカメラがこっち向いてるんですけど・・・」と注意しようと思って。ところが、何故だか知らないけれど隣家の人間がなかなか出てこないそれどころか、その家に住んでるかどうかも怪しくなってきた。さてはどうやって隣家の人と接触すればいいでしょう？というのが、今悩んでる問題でな。	118	bingung	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Nah, si A curiga kalau sang tetangga berusaha untuk merekam suatu video tentang sang artis demi mendapatkan banyak uang. Biarpun demikian, si A kan juga tidak bisa seenaknya mendatangi rumah sang tetangga dan memaksa mereka untuk mencopot kamera tersebut. Si A sebisa mungkin ingin menghindari hal-hal yang dapat menarik perhatian di sekitar sang artis, lagipula kalau sang tetangga cuma kebetulan meletakkan kamera tersebut di dekat jendela tanpa ada maksud apa-apa, tindakan si A tersebut justru malah akan menimbulkan keretakan dalam hubungan bertetangga kedua keluarga tersebut. Oleh karena itu, si A memutuskan untuk mengambil posisi di halaman depan sambil terus menunggu saat-saat dimana sang tetangga keluar dari rumah. Apabila kesempatan itu datang, sambil mengobrol ringan si A dapat berkata, "Ah iya, ngomong ngomong kamera yang ada di rumah Anda mengarah ke kamarku loh..." untuk memperingatkan sang tetangga. Tapi entah kenapa, sang tetangga tidak pernah keluar rumah. Bahkan si A mulai curiga kalau rumah tersebut tidak ada penghuninya. Nah, titik permasalahannya adalah: bagaimana caranya agar si bisa melakukan kontak dengan sang tetangga. Hal itulah yang membuatku bingung.
170	せっかくの夏休み、やろうと <u>思ってる</u> ことがあるのさ	119	memikirkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Mumpung sekarang masih liburan musim panas, aku ingin melakukan sesuatu.
171	あ。その顔、 <u>バカにしてる</u> ね？	119	menertawai/membodohiku	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	"Ah!! Kamu pasti mengira kalau pemikiranku itu bodoh ya?"

172	カメラのおかげで、グギギは不便を <u>強いられている</u>	122	sulit	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	gara-gara kamera itu gugigi jadi sulit bergerak
173	隣家の夫妻が、夜中にこっそり <u>出入りしている</u> とすれば。なにか、よほどまずいことに巻き込まれているのかもしれないぞ。実は借金取りに追い込みかけられてるとか	123	keluar masuk	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Berulang	"Kalau pasangan itu keluar-masuk rumah secara diam diam di malam hari, ada kemungkinan kalau mereka sedang terlibat suatu masalah yang cukup berat. Misalnya saja mereka ternyata sedang dikejar-kejar penagih hutang
174	隣家の夫妻が、夜中にこっそり出入りしているとすれば。なにか、よほどまずいことに <u>巻き込まれている</u> のかもしれないぞ。実は借金取りに追い込みかけられてるとか	123	terlibat	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	"Kalau pasangan itu keluar-masuk rumah secara diam diam di malam hari, ada kemungkinan kalau mereka sedang terlibat suatu masalah yang cukup berat. Misalnya saja mereka ternyata sedang dikejar-kejar penagih hutang
175	うゝん。一体何なんだろう。カプトガニの <u>密輸でもしている</u> のが	123	menyelundupkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	Hmm... Sebenarnya apa yang terjadi ya? Apa jangan-jangan mereka menyeludupkan kepiting ladam?
176	「そうだな」グギギは承諾した。「 <u>匿ってもらっている</u> 恩義もある。一日くらい別件に時間を割いても、問題はあまい」	123	menyembunyikan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	"Benar juga," balas Gugigi menyetujui kata-kataku. "Lagipula aku masih harus balas budi atas kebaikanmu membiarkan aku tinggal di sini. Rasanya tidak masalah kalau aku untuk satu hari saja.
177	いや、おまえを <u>害めている</u> わけじゃねえぜ。一晩張り込むなんて、退屈な仕事だもんな。むしろ俺が無理を言ったんだから	125	memojokkan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	"Bukannya aku ingin memojokkanmu. Aku sendiri tahu kalau berjaga semalam penuh pasti sangat membosankan. Apalagi akulah yang sudah memaksamu untuk mela...
178	おまえの健闘を <u>折っている</u>	126	mendo'akan	Keizoku Doushi (kegiatan manusia)	Kegiatan sedang	aku mendo'akan nasib baik padamu
179	電極らしきものはある。上部に刻まれた、二つの輪を組み合わせたような浮き彫り模様がいかにも電極のように思える明らかに通常の電池とは異なる。未知のテクノロジーで <u>作られている</u> 以上、電線で無理につなぐことができたとしても、携帯を壊してしまうかもしれない。まあ、よしておくが吉だろう。	128	ciptaan	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Baterai itu mempunyai bagian yang menyerupai elektroda. Dilihat dari sisi manapun. ukiran di bagian atas baterai yang membentuk simbol dua lingkaran yang saling berpotongan itu terlihat seperti elektroda. Dari situ kelihatan kalau baterai ini memang berbeda dengan baterai biasa. Karena baterai tersebut adalah hasil ciptaan suatu teknologi misterius, sekalipun ada cara untuk mengalirkan listrik yang ada di dalam baterai tersebut. ada kemung kinan kalau aliran listriknya malah justru merusak HP yang ada.
180	内部には、二つのフォルダがあった。それぞれ別人の声が <u>吹き込まれている</u> 。	129	rekaman	Shunkan Doushi	Kondisi/keadaan	Di dalamnya terdapat dua folder. Isi rekaman suara yang ada di masing-masing folder itu berasal dari orang yang berbeda.